



**Arquidiocese Católica Apostólica Ortodoxa Antioquina de São Paulo e  
Todo o Brasil**

Rua Vergueiro, 1515 – Paraíso - São Paulo Telefone: (11) 5907-8610  
www.catedralortodoxa.com /catedralortodoxa@uol.com.br

**Leitura Dominical**

Nº 538/ 2021

Domingo 15/08/2021

**Festa da Dormição da Mãe de Deus**



Repetirei uma, duas e três vezes, com toda a exultação de minha alma reconhecedora: verdadeiramente, ó Maria, embora emigraste desta terra, não te distanciaste do povo cristão. Não te distanciaste deste mundo que está envelhecendo; tu és, ao lado de Cristo, vida incorrupta;

daqueles que te invocam, te aproximam ainda mais, e te deixas encontrar por aqueles que te buscam com fé. Estas coisas demonstram claramente que o espírito de vida continua respirando e que o teu corpo se mantém livre de qualquer velhice e corrupção”.

*(São Germano de Constantinopla)*

“Era necessário que a Virgem fosse companheira do Filho em tudo que concerne à nossa salvação ...

Depois de ter gozado da visão e da saudação do Filho ressuscitado, que tinha aniquilado a tirania do inferno, *(a Virgem Maria)* o acompanhou o quanto lhe foi possível até entrar no Céu. E, depois da Ascensão do Salvador, ela foi delegada a manter o lugar dele entre os Apóstolos e os demais discípulos, alcançando assim muitos benefícios concedidos aos homens. De fato, a quem convinha tudo isso mais do que à Mãe? Mas era necessário que aquela santíssima alma se desprendesse daquele corpo também sagrado. Com efeito, o deixa e se une à alma do Filho, luz criada da Luz incriada. Por sua vez, o corpo permaneceu pouco tempo sobre a terra, ele também entrou no Céu. Era necessário que ele *(o corpo da Virgem)* percorresse todos os caminhos pelos quais passara o Salvador, que resplandecesse aos vivos e aos mortos, que, em tudo, santificasse a natureza, para depois receber o lugar que lhe fôra digno. Por isso, se foi recebida pelo sepulcro, foi também acolhida pelo Céu aquela nova terra, aquele corpo espiritual, tesouro de nossa vida, mais glorioso do que os Anjos, mais santo do que os Arcanjos”.

### **Tropário da Ressurreição (tom 7)**

Destruíste a morte com tua Cruz / e abriste o paraíso ao ladrão,/ transformaste o choro das portadoras de aromas/ e ordenaste aos teus Apóstolos pregarem/ que ressuscitaste, ó Cristo Deus,/ dando ao mundo/ a grande misericórdia.

حطمت بصليبك الموت. وفتحت للصّ الفردوس. وحولت نوح حاملات الطيب. وأمرت رُسلك أن يكرزوا. بأنك قد قُمت أيها المسيح الإله. مانحاً العالمَ الرحمة العظمى.

### **Tropário da Dormição da Mãe de Deus (tom 1)**

Em tua maternidade conservaste a virgindade, e em tua dormição não abandonaste o mundo, ó Mãe de Deus. Foste levada para a vida, sendo a Mãe da Vida. Por tuas intercessões resgata da morte nossas almas!

في ميلادك حفظت البتولية وصنتها، وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله، لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة، فبشفاعاتك أنقذني من الموت نفوسنا.

### **Condaquion da Dormição da Mãe de Deus (tom 2)**

Ó Mãe de Deus, nossa incansável intercessora e vigilante protetora, o túmulo e a morte não prevaleceram sobre ti, mas como és a Mãe da Vida, te fez passar para a vida Aquele que habitou em teu ventre sempre virgem.

إن والدة الإله التي لا تغفل في الشفاعات، والرجاء غير المرذود في النجاة، لم يضبطها قبر ولا موت، ولكن بما أنها أم الحياة نقلها إلى الحياة الذي حل في مستودعها الدائم البتولية.

## **Epístola**

*(\* da Festa da Dormição)*

**Prokimenon:** “Minha alma engrandece o Senhor!  
Porque olhou para a humildade de sua serva!”

*(São Lucas 1, 46,47)*

### **Leitura da Epístola de São Paulo aos Filipenses. (2, 5-11)**

Irmãos, “tende em vós os mesmos sentimentos que Cristo Jesus teve. Ele, subsistindo na condição de Deus, não pretendeu reter para si ser igual a Deus. Mas aniquilou-se a si mesmo, assumindo a condição de escravo, tornando-se solidário com os homens. E, apresentando-se como simples homem, humilhou-se, feito obediente até a morte, até a morte de cruz. Pelo que também Deus o exaltou e lhe deu o Nome que está sobre todo nome. Para que, ao nome de Jesus, se dobre todo joelho de quantos há no céu, na terra e nos abismos. E toda língua proclame, para glória de Deus Pai, que Jesus Cristo é o Senhor.”

## **Evangelho**

*(\* da Festa da Dormição)*

### **Leitura do Santo Evangelho, segundo o Evangelista São Lucas. (10, 38-42. 11, 27-28)**

Naquele tempo, “Jesus entrou num povoado. Uma mulher, de nome Marta, o recebeu em sua casa. Ela tinha uma irmã chamada Maria que, sentada aos pés do Senhor, escutava a sua palavra. Marta, porém, andava atarefada com o muito serviço. Parou, e disse: ‘Senhor, não te importa que minha irmã me deixe sozinha no serviço? Dize-lhe que me venha ajudar’. O Senhor lhe respondeu: ‘Marta, Marta, andas muito agitada e te preocupas com muitas coisas. Entretanto, uma só coisa é necessária. Maria escolheu a melhor parte, que não lhe será tirada’. Enquanto assim falava, uma mulher levantou a voz do meio da multidão e lhe disse: ‘Feliz o ventre que te trouxe e os seios que te amamentaram!’ Mas Jesus respondeu: ‘Mais felizes são os que ouvem a palavra de Deus e a põem em prática’”.

### **Megalinário (Hino à Virgem-tom 1)**

Em todas as gerações, nós te proclamamos Bem-Aventurada, ó única Mãe de Deus. Ó Virgem Pura, em ti todos os limites da natureza foram superados, pois no parto te conservaste virgem, e em ti a morte anunciou a vida. Ó Mãe de Deus, virgem após o parto e viva após a morte, salva sempre a tua herança!

جميع الأجيال تُعَظِّمُكَ يا والدة الإله وحدها. أيتها البتول الطاهرة. إنَّ حدودَ الطبيعة قد غُلِبَتْ فيكَ لأنَّ المولِدَ بتولي. والموتُ قد صارَ عُربوناً للحياة. فيا مَنْ هي بعدَ الولادةِ بتولٌ وبعدَ الموتِ حيَّة. يا والدة الإله. أنتِ تُخَلِّصِينَ ميراثك دائماً.

### **Kinonikon (Hino da Comunhão)**

Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do Senhor. Aleluia!  
كأس الخلاص أقبِل، وباسم الرب أدعو. هليلويا.

### **Profissão de Fé**

#### **(Credo Niceno-Constantinopolitano)**

Creio em Um Só Deus,/ Pai Onipotente,/ Criador do céu e da terra,/ de todas as coisas/ visíveis e invisíveis./ E em Um Só Senhor, Jesus Cristo,/ Filho Unigênito de Deus,/ nascido do Pai antes de todos os séculos:/ Luz de Luz,/ Deus Verdadeiro de Deus Verdadeiro;/ gerado e não criado,/ consubstancial ao Pai,/ por quem tudo foi feito./ O qual, por nós homens/ e para nossa salvação,/ desceu dos Céus / e se encarnou pelo Espírito Santo/ na Virgem Maria/ e se fez homem./ Por nós foi crucificado/ sob Pôncio Pilatos;/ padeceu e foi sepultado./ E ressuscitou ao terceiro dia,/ segundo as Escrituras,/ e subiu aos Céus/ e sentou-se à direita do Pai./ E novamente virá com glória,/ para julgar os vivos e os mortos;/ e o seu reino não terá fim./ E no Espírito Santo,/ Senhor Vivificante,/ que do Pai procede/ e que, com o Pai e o Filho,/ juntamente é adorado e glorificado,/ e que falou pelos profetas./ E na Igreja,/ Una,/ Santa,/ Católica e Apostólica./ Professo um só Batismo,/ para remissão dos pecados./ Espero a ressurreição dos mortos/ e a vida do século futuro./ Amém.